

2022年考研英语二 英译汉（段落翻译） Section III · 参考译文与逐句解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

英译汉真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考译文与逐句解析由懒笔记基于2022年 考研英语二英译汉（段落翻译）原卷逐句译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与整段英文原文连续排印——整段连排、无题号无划线，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给按段定稿的整篇参考译文，再按自切句序逐句拆分：意群直译、难点点破、语序调整、句内定稿中译，答案直显。

英语二真题(2022)

Section III

Directions:

Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET. (15 points)

P1 Although we try our best, sometimes our paintings rarely turn out as originally planned. Changes in the light, the limitations of your painting materials, and the lack of experience and technique mean that what you start out trying to achieve may not come to life the way that you expected.

P2 Although this can be frustrating and disappointing, it turns out that this can actually be good for you. Unexpected results have two benefits: you pretty quickly learn to deal with disappointment and realise that when one door closes, another opens. You also quickly learn to adapt and come up with creative solutions to the problems the painting presents, and thinking outside the box will become your second nature.

P3 In fact, creative problem-solving skills are incredibly useful in daily life, with which you're more likely to be able to find a solution when a problem arises.

参考译文

按段定稿的整篇参考译文是复盘资产，考卷上只印英文原文——英语二英译汉满分 15 分，按「理解准确、表达通顺连贯、无错译漏译」整篇四档评分。

P1 尽管我们竭尽全力，有时我们的画作却很少能按最初计划的样子呈现出来。光线的变化、你所用绘画材料的局限，以及经验和技巧的欠缺，都意味着你最初想要达成的目标，未必能按你预期的那样实现。

P2 尽管这种情况可能令人沮丧和失望，但结果证明，它其实对你是有好处的。意外的结果有两个好处：你会很快学会应对失望，并认识到当一扇门关闭时，另一扇门便会打开。你还会很快学会随机

应变，针对绘画带来的种种问题想出富有创造性的解决办法，而跳出思维定式也会逐渐成为你的本能。

P3 事实上，创造性解决问题的能力在日常生活中也极其有用：凭借这种能力，当问题出现时，你就更有可能找到解决办法。

【衔接】第3句开头：把 this 显化为『这种情况』承接首段

第3句的 Although this can be frustrating and disappointing 紧接首段『画不成原计划』，译时把 this 显化为『这种情况』，让 P2 开头明确回扣 P1 内容，读者不会断链。

第3、4句之间：用『不过 / 而且』顺出由『反转』到『展开好处』

第3句已点明『其实有好处』，第4句 Unexpected results have two benefits 是对『好处』的具体展开。两句间可顺势承接，第4句开头保留『意外的结果有两个好处』即可自然衔接，不必另加转折词，避免逻辑割裂。

第4、5句之间：用『还』承接两个并列好处

第4句讲第一个好处 (you pretty quickly learn to deal with disappointment)，第5句讲第二个 (You also quickly learn to adapt)。把 also 译成句首的『还』（你还会……），让两个好处并列对齐、节奏一致。

第6句开头：用『也』『冒号』把 P3 与 P2 的好处链打通

第6句 creative problem-solving skills are incredibly useful in daily life 把上段『绘画里练出的创造性解题』推广到日常生活。译文用『也极其有用』里的『也』承上，并用冒号引出『凭借这种能力……』，使段间的递进顺畅、不突兀。

逐句解析

整段连排、无题号无划线——把原文切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面原文逐字对应。

【主旨】绘画的意外结果反而有益、能练出创造性解题力

全文讲绘画时作品常常画不成原计划的样子，Although this can be frustrating and disappointing, it turns out that this can actually be good for you 一句把基调从『沮丧』翻转为『其实有好处』，是全篇的转折与立意；结尾 creative problem-solving skills are incredibly useful in daily life 把好处升华到日常生活。基调是『先承认挫败、再肯定其价值』，整体偏积极、说理。

【术语】this (P2 两处指代)

Although this can be frustrating and disappointing 与 it turns out that this can actually be good for you 里的两个 this，都回指上文『作品画不成原计划样子』这件事，即 our paintings rarely turn out as originally planned；译时统一还原成『这种情况 / 这种结果』，别直译成空泛的『这』。

the painting / creative solutions (绘画与创造性方案)

painting 全篇指『绘画（这件事 / 这幅画）』，统一译『绘画 / 这幅画』；creative solutions 与 creative problem-solving skills 同源，统一把 creative 译为『创造性的』，让 P2 的『创造性解决方案』与 P3 的『创造性解决问题的能力』前后呼应、术语一致。

1. Although we try our best, sometimes our paintings rarely turn out as originally planned.

【意群】 Although we try our best, (Although 引导的让步状语) → 尽管我们竭尽全力，

难点：**Although=让步『尽管』**

Although we try our best 中 Although 是让步连词，对应汉语『尽管 / 虽然』，提示后半句会出现与『尽力』相反的结果；看到它就预判后文有转折。

sometimes our paintings rarely turn out as originally planned. (主干主谓 + as 引导的方式状语)

★ 采分 → 有时我们的画很少按最初计划的那样呈现出来。

难点：**turn out=结果呈现为；rarely=很少（含蓄否定）**

turn out as originally planned 的 turn out 是熟词组僻义，不是『翻出来』，而是『（最终）呈现为、结果是』；rarely 是含蓄否定『很少 / 几乎不』，别漏掉这层否定，否则意思反了。as originally planned = 『按最初计划的样子』。

【调序】 让步从句保持前置、状语 as... 提到动词前

Although 从句汉语本就习惯放句首，直接保留；turn out as originally planned 的方式状语 as originally planned 提到动词『呈现』前，译成『按最初计划的那样呈现出来』，比『呈现得如同最初所计划』更顺。

【译文】 尽管我们竭尽全力，有时我们的画作却很少能按最初计划的样子呈现出来。

2. Changes in the light, the limitations of your painting materials, and the lack of experience and technique mean that what you start out trying to achieve may not come to life the way that you expected.

【意群】 Changes in the light, the limitations of your painting materials, and the lack of experience and technique (三个并列主语) ★ 采分 → 光线的变化、你绘画材料的局限，以及经验和技巧的缺乏

难点：三个 and 并列的长主语

Changes in the light, the limitations of your painting materials, and the lack of experience and technique 是由逗号和 and 并列的三个名词短语共同作主语，谓语是后面的 mean；别把第三项 the lack of... 误当成另起一句的主语，三者一起『意味着』。

mean that (主干谓语 + that 宾语从句引导) → 意味着

难点：复数主语对应 mean (意味着)

三个并列主语后用 mean (原形、复数对应)，that 引导宾语从句；mean 此处 = 『意味着、导致』，承接前面的三项原因。

what you start out trying to achieve (what 引导的主语从句 (作 may not come 的主语)) ★ 采分 → 你一开始想要达成的东西

难点：what = 『……的东西』；start out = 一开始

what you start out trying to achieve 中 what 不是疑问『什么』，而是引导名词性从句『……的(那个)东西/目标』；start out = 『起初、一开始着手』，trying to achieve = 『试图达成』，整块译成『你最初想要达成的目标』。

may not come to life the way that you expected. (宾语从句谓语 + the way 引导的方式状语) ★ 采分 → 可能不会按你预期的方式实现出来。

难点：come to life = (作品) 变得鲜活 / 实现

come to life 是熟词组僻义，本处指作品『活起来、变得生动鲜活、得以实现』，不是字面『复活』；the way that you expected = 『以你所期望的方式 / 像你预期的那样』，that 在此引导方式从句，修饰 the way。

【调序】 并列主语原序保留、方式状语 the way 提到动词前

三个并列主语汉语同样可平铺并列，按原序译即可；may not come to life the way that you expected 的方式状语 the way that you expected 提到谓语『实现』前，译成『未必能按你预期的那样实现』，比把方式状语拖在句末顺。

【译文】 光线的变化、你所用绘画材料的局限，以及经验和技巧的欠缺，都意味着你最初想要达成的目标，未必能按你预期的那样实现。

3. Although this can be frustrating and disappointing, it turns out that this can actually be good for you.

【意群】 Although this can be frustrating and disappointing, (Although 引导的让步状语从句) ★ 采分 → 尽管这可能令人沮丧和失望，

难点：this 回指『画不成原计划』这件事

Although this can be frustrating and disappointing 的 this 要回上一段还原：指 our paintings rarely turn out as originally planned 那种『作品画不成原计划样子』的情况，译成『这种情况 / 这种结果』比光译『这』清楚。frustrating / disappointing = 『令人沮丧的 / 令人失望的』。

it turns out that this can actually be good for you. (主干 it turns out that + 宾语从句) ★ 采分 → 结果证明这其实对你有好处。

难点：it turns out that=结果（证明）；actually=其实

it turns out that 中 it 是形式主语、不译，整个 it turns out that = 『结果（证明）、事实上』，引出与前半句相反的转折；actually 在此 = 『其实、实际上』，强调反转；这里的 this 同样回指那种『画不成原计划』的情况。

【调序】 让步从句前置、形式主语 it 不译

Although 从句仍放句首译『尽管……』；it turns out that this can actually be good for you 中形式主语 it 不译，直接译成『结果证明这其实对你有好处』，让后半句与前半句构成『尽管……但结果……』的转折。

【译文】 尽管这种情况可能令人沮丧和失望，但结果证明，它其实对你是有好处的。

4. Unexpected results have two benefits: you pretty quickly learn to deal with disappointment and realise that when one door closes, another opens.

【意群】 Unexpected results have two benefits: (主干主谓宾 (冒号引出说明)) ★ 采分 → 意外的结果有两个好处:

难点: **Unexpected results = 意外结果; 冒号引出下文**

Unexpected results have two benefits 是本段的总起句, Unexpected results = 『意外的 (出乎意料的) 结果』, 承接前文画不成原样这件事; 冒号后是对『两个好处』的展开说明, 译时保留冒号、引出后文。

you pretty quickly learn to deal with disappointment (冒号后并列分句一 (第一个好处)) ★ 采分 → 你会很快学会应对失望

难点: **pretty quickly = 相当快地; deal with = 应对**

you pretty quickly learn to deal with disappointment 中 pretty 不是『漂亮』, 而是程度副词 = 『相当、挺』, pretty quickly = 『相当快地、很快』; deal with = 『处理、应对』; learn to do = 『学会做』。

and realise that when one door closes, another opens. (并列分句二 (and 接第二层) + when 时间状语从句) ★ 采分 → 并且认识到, 当一扇门关闭时, 另一扇门会打开。

难点: **谚语 when one door closes, another opens**

when one door closes, another opens 是英语谚语, 意为『一扇门关上, 另一扇门会打开』

(旧的机会没了, 新机会随之而来); 不必死抠字面, 可保留这个生动比喻, 它呼应上句『另有出路』的乐观基调。realise = 『认识到、领悟到』。

【调序】 冒号结构保留、when 时间从句前置

总分的冒号结构汉语同样适用, 直接保留冒号; when one door closes, another opens 里 when 时间从句汉语本就习惯前置, 译『当一扇门关闭时, 另一扇门便会打开』, 语序与英文一致、无须大调。

【译文】 意外的结果有两个好处: 你会很快学会应对失望, 并认识到当一扇门关闭时, 另一扇门便会打开。

5. You also quickly learn to adapt and come up with creative solutions to the problems the painting presents, and thinking outside the box will become your second nature.

【意群】 You also quickly learn to adapt and come up with creative solutions to the problems the painting presents, (并列分句一 (第二个好处的展开)) ★ 采分 → 你也会很快学会适应, 并为绘画带来的问题想出创造性的解决办法,

难点: **come up with = 想出; solutions to = 针对.....的解决办法; the problems the painting presents = 省略 that 的定语从句**

come up with creative solutions to the problems the painting presents 里: come up with = 『想出、提出』; solutions to = 『针对.....的解决办法』; the problems (that) the painting presents 省略了关系词 that, 是定语从句『绘画所带来 / 提出的问题』, present 此处 = 『带来、造成 (问题)』。

and thinking outside the box will become your second nature. (and 引导的并列分句二 (动名词作主语)) ★ 采分 → 而跳出固有思维将成为你的第二天性。

难点: **thinking outside the box = 跳出思维定式; second nature = 第二天性 / 习惯成自然**
thinking outside the box will become your second nature 中 thinking outside the box 是习语, 字面『在盒子外思考』, 实指『跳出固有框框 / 思维定式、创新地想问题』; second nature = 『第二天性』, 指几乎成了本能的习惯, 可译『成为你的本能 (习惯)』。

【调序】 定语从句前移修饰 problems、动名词主语正常起句

the problems the painting presents 的定语从句较短, 提到先行词 the problems 前, 译成『绘画所带来的问题』; 后半句 thinking outside the box will become your second nature 以动名词短语作主语, 汉语直接用『跳出思维定式 (这件事) 将成为.....』起句即可。

【译文】 你还会很快学会随机应变, 针对绘画带来的种种问题想出富有创造性的解决办法, 而跳出思维定式也会逐渐成为你的本能。

6. In fact, creative problem-solving skills are incredibly useful in daily life, with which you're more likely to be able to find a solution when a problem arises.

【意群】 In fact, (句首插入语 (承上递进)) → 事实上,

难点: In fact = 事实上 (承上加强)

In fact 承接上文, 把『创造性解题』的好处从绘画推广到日常生活, 是递进而非转折, 译『事实上 / 其实』。

creative problem-solving skills are incredibly useful in daily life, (主干主系表) ★ 采分 → 创造性解决问题的能力在日常生活中极其有用,

难点: creative problem-solving skills = 创造性解决问题的能力; incredibly = 极其

creative problem-solving skills 与上段 creative solutions 同源, 统一译『创造性解决问题的能力』, 呼应前文; incredibly 此处 = 程度副词『极其、非常』, 不是『难以置信地』那种字面, 修饰 useful。

with which you're more likely to be able to find a solution when a problem arises. (with which 引导的非限定性定语从句 + when 时间状语) ★ 采分 → 凭借这种能力, 当问题出现时, 你更有可能找到解决办法。

难点: with which = 『凭借 (介词+关系代词)』; which 回指 skills; arise = 出现

with which you're more likely to be able to find a solution 中 which 回指前面的 creative problem-solving skills, with which = 『凭借 (这种能力)』; be more likely to = 『更有可能』; when a problem arises 中 arise = 『出现、发生 (问题)』, when 引导时间从句。

【调序】 非限定定语从句拆成独立小句、when 从句前置

with which you're more likely to be able to find a solution when a problem arises 是非限定性定语从句, 较长, 不前置硬塞, 而是拆成独立小句承接: 译『凭借这种能力,你就更有可能.....』; 其中 when a problem arises 时间从句提到主句前, 译『当问题出现时』。

【译文】 事实上, 创造性解决问题的能力在日常生活也极其有用: 凭借这种能力, 当问题出现时, 你就更有可能找到解决办法。

SENTENCE INSIGHTS • 句子精讲

5 句真题句逐层精讲

下列真题句各有独立的句子解析页——中文翻译、结构树逐层拆解、成分与时态、考点讲解与真题高频词。点击句子进入完整解析。

Although we try our best, sometimes our paintings rarely turn out as originally planned.

第1段，第1句

Although 引导的让步状语从句是四六级和考研阅读中的高频结构,该句展示了让步转折的标准用法,学习后可迁移到大量类似句式,典型性较高。

Changes in the light, the limitations of your painting materials, and the lack of experience and technique mean that what you start out trying to achieve may not come to life the way that you expected.

第1段，第2句

覆盖并列主语、宾语从句、主语从句、定语从句、方式状语等多种成分,且宾语从句的主语本身又是从句,定语从句中关系代词充当宾语,涉及从句作成分和关系代词双重身份等易错点,训练价值高。

Although this can be frustrating and disappointing, it turns out that this can actually be good for you.

第2段，第1句

"it turns out that" 是四六级和考研阅读中常见的表达方式,让步状语从句前置也是典型句式,主语从句嵌套在主句中的结构同样高频出现。本句的句式组合具有很强的代表性,掌握后可大量复用。

You also quickly learn to adapt and come up with creative solutions to the problems the painting presents, and thinking outside the box will become your second nature.

第2段，第3句

并列句结构、动名词作主语、不定式作宾语、省略关系代词的限制性定语从句,这些都是四六级和考研真题中的高频句式。尤其是动名词主语和省略关系代词的定语从句,在真题中反复出现。掌握本句的分析方法可以直接迁移到大量同类句型,具有较强的代表性和复用价值。

In fact, creative problem-solving skills are incredibly useful in daily life, with which you're more likely to be able to find a solution when a problem arises.

第3段，第1句

非限制性定语从句修饰主句、介词加关系代词引导从句、时间状语从句嵌套在定语从句内,这些都是四六级和考研中常见的句式组合,具有较强的代表性和迁移价值。

本篇出现的 13 个考研英语二真题高频词

下列单词既在本篇英文原文中出现，又是 **考研英语二** 历年真题的高频词（在该考试真题中出现的句子数均不少于 8）。每个词标注本篇 出现次数与该考试真题句频，点击可查看该词的释义、音标、词形与真题例句。

quickly A2

adv. 快速地

本篇2次·真题33句

solution B1

n. 解决办法

本篇2次·真题26句

creative B1

adj. 有创造力的

本篇2次·真题20句

likely A2

adj. 很可能的

本篇1次·真题89句

benefit B1

n. 好处

本篇1次·真题88句

actually A2

adv. 实际上, 事实上 (用于纠正或补充信息)

本篇1次·真题42句

lack B1

v. 缺少

本篇1次·真题41句

material B1

n. 材料

本篇1次·真题41句

thinking A2

n. 思考

本篇1次·真题33句

arise B2

v. 出现;产生;发生

本篇1次·真题14句

technique B1

n. 技术

本篇1次·真题14句

adapt B2

v. 适应, 适合 (新环境、新情况)

本篇1次·真题12句

rarely B1

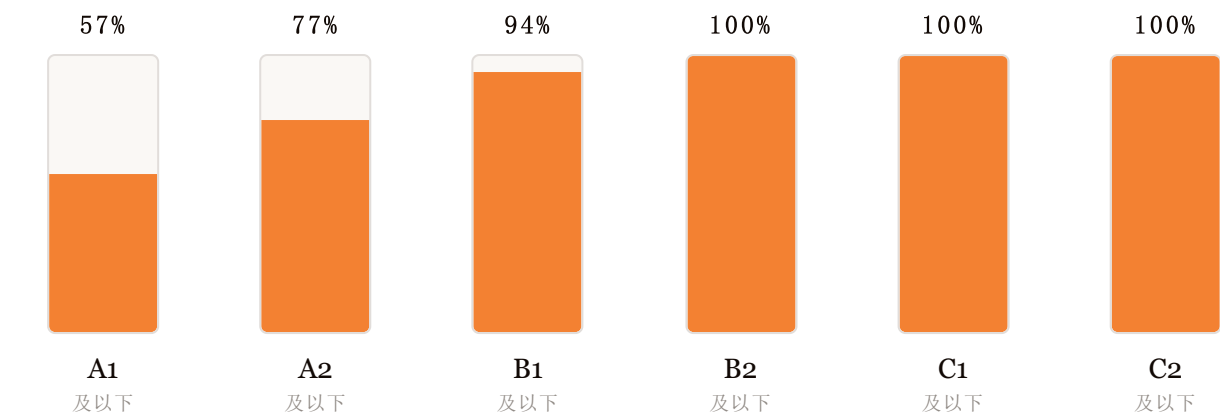
adv. 很少, 难得, 不常

本篇1次·真题8句

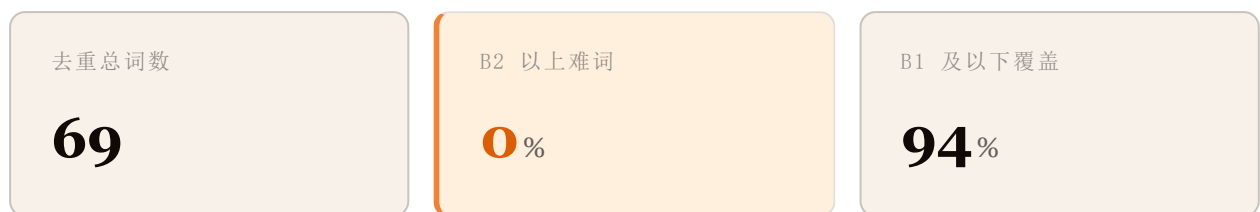
VOCABULARY • 词汇难度分布

英文原文 69 词按 CEFR 难度累积覆盖

英文原文去重后共 69 个单词, 按欧框 CEFR 等级统计。每根柱表示「该等级及以下」的累积占比 (CDF), 最右一柱为 100%。B2 以上 (C1/C2) 为高阶词, 本篇共 0 个·约 0%。



每柱为「按 CEFR 等级及以下」的累积覆盖率 (CDF) · 数据为英文原文去重词 69 个 · 末柱为 100%



考研英语二 2022年 · 全卷构成

Section I	完形填空（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (3)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (4)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part B	段落小标题（7选5）	题目解析 →
Section III	英译汉（段落翻译）	本题
Section IV Part A	写作	题目解析 →
Section IV Part B	写作	题目解析 →